

**PEDRO MÁRTIR ANGLÉS Y SU SISTEMA  
CRIPTOGRÁFICO**

JUAN CARLOS GALENDE DÍAZ

En la evolución histórica de la Criptografía en la Península Ibérica, el siglo XVIII marca la transición entre una época de esplendor y una de decadencia<sup>1</sup>. Por el contrario, en la centuria decimoctava surgen los primeros estudios sobre esta materia, motivo por el que resulta interesante el análisis de la obra del ilustre tarraconense Pedro Mártir Anglés.

Pocos años antes, Cristóbal Rodríguez había versado sobre el tema en su obra *Biblioteca Universal de la Poligraphia española*<sup>2</sup>, pero se había limitado a una serie de reproducciones<sup>3</sup>, y poco después será Andrés Marcos Burriel, quien proporcione noticias muy doctas sobre la mate-

1. Realmente son escasos los estudios de carácter general dedicados a la Criptografía histórica en la Península Ibérica. Entre ellos podemos destacar, por su importancia para su conocimiento, los siguientes: M. ALCOCER, *Criptografía española*, Madrid, 1934; M. GÓMEZ CAMPILLO, *De cifras*, Madrid, 1951; J. MUÑOZ Y RIVERO, «Escritura cifrada», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1 (1871), Madrid, págs. 222-223; A. RODRÍGUEZ VILLA, «Escritura cifrada», *Revista de Archivos, Bibliotecas y museos*, 2 (1872), págs. 129-134. Además, también contamos con diversos artículos, de carácter más particular y local, sobre algunos aspectos puntuales de esta disciplina en nuestra Península, como los de A. M. ARAGO, R. CONDE, J. CORTÉS, J. P. DEVOS, J. M. PONS y C. TRASELLI. Asimismo, yo tengo elaborados dos breves estudios titulados, «La escritura cifrada en España», que será publicado en las *Actas del II Congreso de Jóvenes Historiadores y Geógrafos*, Valencia (1993), y «La correspondencia cifrada del embajador Lope de Soria», *Hispania*, LII/181 (1992), Madrid, págs. 493-520.

2. Un ejemplar de esta voluminosa obra, impresa en Madrid el año 1738 por Antonio Marín, se encuentra conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, signatura ER/4393. En ella se contiene un extenso y erudito prólogo compuesto por el Bibliotecario mayor del Rey, Blas Narsaire y Ferriz, aunque no constituye un cuerpo de doctrina paleográfica. Asimismo, el memorial compuesto por Cristóbal Rodríguez, solicitando del Rey la oportuna licencia de impresión, se conserva en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (signatura 9/3424); «Memorial dado al Rey, nuestro Señor por parte de don Chistoval Rodríguez, natural de la villa de las Navas del Marqués, solicitando la impresión de la Bibliotheca Universal, que ha compuesto, con la qual enseña a leer sin maestro todos los instrumentos antiguos de España, y de toda la Europa, desde la venida de Christo. Obra primera, no inventada por ninguno de la ínclita nación española, desde su primer establecimiento».

3. De todas las maneras, y como nos informa Agustín Millares Carlo (*Tratado de Paleografía Española*, Madrid, 1983, págs. 311-312), en la Biblioteca Nacional se conservan otros dos volúmenes —catalogados con las signaturas Mss. 9239 y Mss. 12.724—, directamente relacionados con la citada obra de Cristóbal Rodríguez, y que constituyen sendos proyectos. El primero, re-

ria, aunque breves, en su *Paleografía española*<sup>4</sup>. Por ello, la aportación de Pedro Mártir Anglés en esta obra hay que considerarla como una de las primeras en las que de una manera directa se trata sobre la cuestión de la escritura cifrada en España.

A modo de breve introducción biográfica<sup>5</sup>, podemos apuntar que Pedro Mártir Anglés nació en Tarragona el año 1681 y falleció en Barcelona el día 16 de noviembre de 1754. A la edad de 22 años, en 1703, ingresó en la Orden de Predicadores en Barcelona, donde hizo su profesión religiosa el día 30 de abril del año siguiente. Estudió idiomas orientales, alcanzando un profundo conocimiento del hebreo, caldeo y siríaco, además del que ya poseía del latín. Asimismo, durante mucho años, desempeñó el cargo de Bibliotecario de su convento. En cuanto

---

dactado a mano en su totalidad, tiene al principio la aprobación del padre Ayala y al final una serie de capítulos («Noticias del nobilísimo arte de escribir y de sus materias, desde Adán, nuestro primer padre», «Sobre el arte de cifrar», «De los Consejeros» y «De los geroglíficos») que desaparecieron en la obra definitiva. El segundo, por su parte, difiere de los ejemplares publicados, en la colocación y número de láminas, por ejemplo.

4. En 1755 publicó Esteban Terreros y Pandó una *Paleografía Española* incorporada a la traducción de la «Enciclopedia» de Pluche, titulada *Le Spectacle de la Nature*, en sustitución del tomo XIII de la *Paleografía Francesa*. Con bastantes adiciones y correcciones fue de nuevo editada en Madrid, independientemente, por el conocido impresor Joaquín Ibarra el año 1758, estando en esta ocasión dedicada a la reina Bárbara de Braganza. Consta de 160 páginas y de diferentes ilustraciones sobre modelos de escrituras empleados hasta ese momento. En cuanto a su autoría no existe unanimidad entre los especialistas, ya que unos la atribuyen al citado jesuita Esteban Terreros y Pando, y otros al también jesuita Andrés Marcos Burriel. Entre los diferentes ejemplares conservados en la actualidad, la Biblioteca Nacional atesora uno (signatura Mss. Imp./3904); en él, se puede comprobar como el autor que figura en la portada es Esteban Terreros («*Paleografía española, que contiene todos los modos conocidos, que ha habido de escribir en España, desde su principio, y fundación, hasta el presente, á fin de facilitar el registro de los Archivos, y lectura de los manuscritos, y pertenencias de cada particular; juntamente con una historia sucinta del idioma comun de Castilla, y demás lenguas, ó dialectos, que se conocen como propios en estos Reynos*. Por el P. Estevan de Terreros y Pando, Maestro de Mathematicas en el Colegio Imperial de la Compañía de Jesus de esta Corte»), quien en el epílogo agradece al padre Burriel su colaboración, en especial por haberle remitido las 18 láminas que inserta en el volumen, las cuales han sido confeccionadas por Francisco Javier de Santiago y Palomares, oficial de la Contaduría Principal de Rentas Provinciales de Madrid; es más, literalmente añade: «De la fidelidad de los dibujos no se puede dudar, porque la destreza de dicho Don Francisco Xavier en esta materia es sin igual, y dicho P. Burriel los cotejó prolixamente con los originales»; asimismo, en la citada portada, y entre paréntesis, aparece una nota manuscrita con letra humanística en la que se puede leer que el autor del libro es Andrés Marcos Burriel («Fue su verdadero autor el eruditísimo Padre Andrés Marcos Burriel»). De la misma forma, en la fe de erratas, elaborada por el Doctor don Manuel González Ollero, corrector general por su majestad, en Madrid el día 25 de enero de 1758, certifica que el original es de Terreros y Pando. Finalmente, y como conclusión del tema suscitado sobre la paternidad de esta obra, apuntar que uno de los especialistas más versados sobre este asunto fue Sainz Rodríguez, quien en su libro *El Padre Burriel, paleógrafo* (Madrid, 1926, págs. 26-27) expone literalmente que «es indudable que la *Paleografía* propiamente dicha es de Burriel, a cuyos deseos se sometió Terreros, ocultando el nombre del verdadero autor, aunque no pudo menos de citarle al final de su obra. Creo también que Terreros trabajó en ella, sobre todo en la parte filológica, en que era más entendido, y añadió algo en la segunda edición».

5. *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, vol. I, Madrid, 1972, pág. 68.

a su producción libraria, destacan las siguientes obras: *Vocabulari llatí-catalá*; *Evangelio según San Mateo en arameo*; *Migdal-Babel*; *Sylva vocum chaldaicarum*; *Syriacarum et samaritanorum*; *Breve compendio de las ciencias Matemáticas*; *Hortus Florum Hebraicorum*; *Dictionarium Hebraico-Latinum*; *Tratado del lenguaje, escritura y caracteres de las monedas antiguas de España y su significación*; *Novenario al inclito Mártir San Magín*; y *Prontuario Orthologi-graphico trilingüe en que se enseña a pronunciar, escribir y letrear correctamente, en latín, castellano y catalán, con una idia-graphia o arte de escribir en secreto ó con llave idia-graphica*.

Será en la última obra citada donde encontremos su contribución al tema de la Criptografía. Este libro fue impreso en Barcelona el año 1742 por Mariano Soldevila, conservándose un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid<sup>6</sup>. Apuntado lo anterior, creemos que es muy conveniente realizar a continuación un breve análisis codicológico de esta obra, compuesta por el ilustre tarraconense, cuya figura no es muy conocida. Se trata de un ejemplar en octavo (145 mm × 100 mm), encuadernado en pergamino —se conservaría cerrado, ya que actualmente quedan los restos de los dos broches en las tapas o cubiertas, los cuales serían de cuero—. El número de páginas numeradas que contiene es de 443<sup>7</sup>, más 28 sin numerar, repartidas de la siguiente manera: 16 al comienzo —que incluyen la portada, licencias, tasas, aprobaciones, fe de erratas y prólogo—, y 12 al final, en donde se desarrolla el índice general; además habría que adiccionar un folio de guarda inicial y otros dos finales. Todos estos folios de papel están impresos de forma opistógrafa con modelos escriturarios humanísticos de módulo mediano, tanto con tipos rectos como cursivos, presentados de forma individual, a excepción de los ligados *st* y *ct*. El color de la tinta, como es normal, es el negro, y la disposición del texto es a renglón seguido. En cuanto a abreviaturas, son mínimas las que aparecen a lo largo de los folios de esta obra; entre ellas hay que citar, por ser las más comunes: *Cap* = capítulo; *D* = Don; *Dr* = Doctor; *et* = etcétera; *Ḓc* = etcétera; *etc* = etcétera; *fr* = fray; *M* = Maestro; *n* = nuestro; *P* = Padre; *PP* = Padres; *q* = que; *R* = Reverendo; *v* = vuestra; *vg* = verbigracia. Sobre ellas, matizar que predominan las realizadas por el sistema de sus-

6. Biblioteca Nacional, signatura 38158.

7. La numeración correlativa de las páginas aparece en el extremo superior derecho en los folios rectos y en el izquierdo en los vueltos, aunque hay que matizar que existe un error en las páginas 240 y 241, ya en ellas podemos leer 340 y 341.

pensión, ante las hechas por el de contracción, y que únicamente aparece colocado el signo abreviativo de carácter general sobre la letra «q», para conformar la palabra *que*.

La configuración del ejemplar se realiza mediante la unión de los cuadernillos correspondientes, que en esta ocasión están formados por cuatro bifolios, cosidos todos ellos a su lomo. En sus respectivas páginas, el número de renglones asciende a 26 o 27 (75 mm de extensión cada uno), teniendo como medidas la caja de escritura 120 mm × 75 mm, mientras que las dimensiones absolutas del folio son 145 mm × 95 mm. Por lo que respecta a los márgenes, apuntar que están bien respetados, teniendo las siguientes medidas: 10 mm el superior, 12 mm el inferior, 16 mm el lateral derecho en los folios rectos y 6 mm en los vueltos, y 6 mm el lateral izquierdo en los folios rectos y entre 18 mm y 20 mm en los versos.

Asimismo, y con relación a la ornamentación que presentan los folios de este volumen, poemas exponer que es sencilla, limitándose a diversas representaciones —de tipo floral, simbólico o geométrico— al principio y final de los capítulos, y también a la letra inicial de los libros que componen el volumen, que tiene un módulo grande y adornos simbólicos.

Por otra parte, conviene apuntar que en todas las páginas aparece en el extremo inferior derecho el reclamo, consistente en la sílaba inicial de la página siguiente. Igualmente, respecto al estado de conservación, queremos significar que es bueno, aunque en algunos folios encontramos pequeños fragmentos con manchas de humedad.

Unas últimas consideraciones sobre este estudio, serían las que exponemos a continuación: en primer lugar, apuntar que a lo largo del texto se insertan numerosos signos de puntuación (. , : ;) para indicar las pausas, bien largas, discretas o breves, aunque en algunas ocasiones no se emplean con demasiado cuidado; de la misma manera, también aparecen múltiples acentos tónicos, pero no prosódicos; asimismo, cuando una palabra queda cortada al final del renglón, se coloca el consiguiente guión; y que también encontramos diversas contracciones que actualmente están en desuso, como «desta» y «della», siendo la primera de las citadas muy usual.

Finalizada esta descripción codicológica, pasemos a detallar la portada de esta obra. En ella, encerrada por una orla con motivos florales, podemos leer, en primer lugar, el título —todo él con letras mayúsculas de diferentes tamaños: «*PRONTUARIO ORTHOLOGI-GRAPHICO TRILINGUE EN QUE SE ENSEÑA A PRONUNCIAR, ESCRIBIR,*

*Y LETREAR CORRECTAMENTE, EN LATIN, CASTELLANO, Y CATALAN: CON UNA IDIA-GRAPHIA, O ARTE DE ESCRIBIR EN SECRETO, O CON LLAVE IDIAGRAPHICA*»; luego, con letras minúsculas, el autor: «*su author el R. P. Lector fr. Pedro Martyr Anglés de la Sagrada Religion de Predicadores*»; y por último, lo relativo a la impresión: «*Con licencia, y privilegio. Barcelona: Por Mariano Soldevila Impressor. Vendese en su misca casa, en la calle de la Libreria*».

Después de la portada, se suceden una serie de documentos imprescindibles para la posterior publicación de la obra. Veámoslos detenidamente.

En primer lugar se incluye la aprobación de los padres fray Jacinto Turrul (maestro y doctor en Teología, examinador sinodal de los obispos de Barcelona y Solsona, y bibliotecario perpetuo del convento de Santa Catharina de Barcelona) y fray Pablo Benet (maestro en Teología, calificador del Santo Oficio y Rector del Colegio de San Vicente y San Raimundo de Barcelona), para que se le conceda la licencia con el fin de que se pueda imprimir la obra. En ella, los citados padres de la Orden de los Predicadores, exponen:

«Mandamos nuestro muy reverendo padre Maestro fray Vicente Insa, Provincial de esta Provincia de Aragon, Orden de Predicadores, decir nuestro parecer acerca de un libro, cuyo titulo es: *Prontuario orthologi-graphico trilingüe en que se enseña a pronunciar, escribir y letrarear correctamente, en latin, castellano y catalán*, su autor el reverendo padre lector fray Pedro Martyr Anglés de la Sagrada Religión de Predicadores. Bien por sus prendas es conocido el author, y con singularidad en la grande inteligencia de las lenguas, aun de las mas dificultosas y extravagantes, pues en su inteligencia parece tiene dòn especial, y por esso admitámos hayan querido limitarse sus talentos en enseñar la pronuncia, y escripcion de los primeros elementos; pero podemos esperar que quien assi procura apartar los errores, y defectos de los primeros principios en el escribir, y hablar, nos escribirá, y hablará despues mas altas doctrinas, como de su grande capacidad, y talentos (*sic* = talentos) lo podemos esperar. Con esta confianza, y por no contener este libro cosa que se oponga à nuestra Santa Fé, buenas costumbres, y regalias de Su Magestad, y reconocerle mui util para desarraigar errores, ó barbarismos en el hablar, y escribir en dichas tres lenguas; somos de parecer se le conceda la licencia para imprimirse, que pide. Assi lo sen-

timos, y firmamos en este convento de Santa Catharina, Virgen, y Martyr de Barcelona à los 21 de febrero de 1742. Fray Jacintho Turúll. Fray Pablo Benet».

Después, con fecha de 22 de noviembre de 1741, aparece la licencia de la Orden, en la que el provincial fray Vicente Insa, declara lo siguiente:

«Nos es Maestro Fray Vicente Insa, Provincial de la provincia de Aragón, Orden de Predicadores. Por tenor de las presentes, y authoridad de nuestro oficio, concedemos licencia al Reverendo Padre Lector Fray Pedro Martyr Anglés de nuestro convento de Santa Catharina Virgen, y Martyr de Barcelona, para que saque á luz el libro intitulado: *Prontuario orthologi-graphico trilingüe en que se enseña a pronunciar, escribir y letrear correctamente, en latin, castellano y catalán*. Supuesta la aprobación de los muy reverendos padres Maestros Fray Jacintho Turúll, y Fray Pablo Benet calificador del Santo Oficio. En nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo, Amen. En fé de lo qual firmamos las presentes selladas con nuestro sello ordinario. Dadas en nuestro patriarcal Colegio de Predicadores de Orihuela à 22 del mes de noviembre del año 1741. Fray Vicente Insa, prior provincial. (*Sello*). Registrado, folio 55. Fray Joseph Texidor».

En tercer lugar, fray Antonio Andreu y Masó (ministro que fue del convento de la Santísima Trinidad de Barcelona, académico de la Academia de dicha ciudad y examinador sinodal de su obispado y del de Solsona) aprueba la licencia que se le ha concedido a Pedro Mártir Anglés de la siguiente forma:

«Ave Maria. Por comission del muy ilustre doctor en ambos Derechos Ignacio Vila y Campa, vicario general, y oficial del obispado de Barcelona, etcetera. He visto, y leído el *Prontuario orthologi-graphico trilingüe en que se enseña a pronunciar, escribir y letrear correctamente, en latin, castellano y catalán: con un idia-graphia, ò arte de escribir en secreto, ò con llave idia-graphica*. Su author el reverendo padre lector fray Pedro Martyr Anglés de la Sagrada Religion de Predicadores. En verdad yo pensaba tener ya en mis manos el *Prontuario Orthologi-Graphico de las Lenguas Hebréa, y Griéga*, en que me dicen estar el author mui versádo; pero entretando compensó mi deseo, el gozo de leér esta obra; la qual, en augú-

rio feliz, me anticipa la seguridad de lo que espero. En ella, no su entendimiento solo, sino tambien la boca (que es privativa de justos) medita la sabiduria (Ps. 36) para que nos hable con tanto juicio la lengua, que dá assi inteligibles, como mascarados los elementos de la Latina, Castellana, y Catalana; sin faltar jota, ni apice à la Ley, con que dicta su escritura, para que nadie hiciese zandadilla à la rectitud de sus passos, en los quales hallará el mas rígido, ó discretas prevenciones al juicio ageno, ó evidente recomendación à la modestia propia; que aun por esto no avra querido entrar en las criticas dificultades de sus verdaderos dialéctos. Nada se leé en toda la obra, que se oponga à los dogmas catholicos, ó pureza de costumbres. Solamente para este se me comitio; y assi soi de parecer, que se le debe dár la licencia, que se pide. En este convento de la Santísima Trinidad Redención de cautivos, de Barcelona, a 5 de abril de 1742. Fray Antonio Andreu y Massó . Imprimatur. Vila et Campa, V. G. et off.».

A continuación se inserta el parecer o censura sobre la obra de fray Antonio Masó (padre de la provincia de Aragón, de la Orden de la Santísima Trinidad de Redención de Cautivos), que está fechado el día 26 de junio de 1742:

«M. P. S. Por decreto de V. A. de 9 del corriente mes de junio, se remitió à mi censura un libro intitulado: *Prontuario orthologi-graphico trilingüe en que se enseña a pronunciar, escribir y letrrear correctamente, en latin, castellano y catalán*. Su autor el reverendo padre lector fray Pedro Martyr Inglés de la Sagrada Religión de Predicadores. Y mirandolo con cuidado obediente, hallo en esta obra unido un linage de erudición que costó muchas sesiones en las Academias que à este fin se levantaron en diferentes reynos, y ciudades. Y si bien que el author, como humilde, nos protesta que no añade à lo que otros havian ya antes escrito, no dexará de deberle mucho la utilidad publica, que tengamos en un junto, lo que mui disperso se encontraria en los demás. Ni es puro material este trabajo, si se considera su energía, y enlace. De la Sagrada Religion de Predicadores (¡Cielo tachonado de los mas brillantes astros de toda erudicion, y que mucho si el sol de la Iglesia los influye como en su propia casa!) han salido infinidad de obras provechosissimas al pueblo chris-

tiano, y muchas de ellas baxo una aparente materialidad, encierran una grande alma de la erudicion mas fina. De este genero son la cadena de los Santos Padres del mismo Angel Thomás, la Biblioteca de Sixto Senense, y otras innumerables. Y aun del mismo convento de Santa Catharina Virgen, y Martyr (de quien podia formarse un crecido Martyrologio, por lo santo, y una pequeña bibliotheca por la multitud de escritores) se sabe que muchos han juntado en un volumen con mucha formalidad, materias de suyo dispersas: como el padre Camós, que trató de las imagenes de Nuestra Señora milagrosas del Principado, en un libro que llamó *Jardin de Cataluña*, el padre maestro Costa, *La Biblia de Santo Thomás*, y otras sin numero. Sea por todos el exemplar de santidad, y letras san Raymundo de Peñafort hijo del mismo convento, que juntó en cinco libros los Decretales de los Sumos Pontifices. Es cierto que estas, y semejantes obras, no pudieron hacerse sin mucha formalidad, y sin mucha erudición. Pues lo mismo digo del presente trabajo del padre lector Anglés, nos enseña (*sic*: enseña) de letrear, pronunciar, y escribir en tres idiomas; en cada uno como si en el huviesse nacido. Nada hai que se oponga à loables costumbres, ni à las regalías de Su Magestad. Este es mi sentir. Por lo que puede V. A. consentirle que lo imprima. Salvo siempre etcetera. En este convento de la Santissima Trinidad de Redencion de Cautivos, de la ciudad de Barcelona, en 26 dias del mes de junio de 1742. Fray Antonio Masso».

Más tarde aparece la «suma de privilegio», datada el día 21 de julio del año 1742:

«Tiene privilegio de el Rey nuestro Señor, el reverendo padre lector fray Pedro Martyr Anglés de la Sagrada Religion de Predicadores en el convento de Santa Catharina Virgen, y Martyr de la ciudad de Barcelona, para poder imprimir y vender por tiempo de deiz años, el libro intitulado: *Prontuario orthologico-graphico trilingüe en que se enseña a pronunciar, escribir y letrear correctamente, en latín, castellano y catalán*; sin que otra persona alguna, sin su licencia lo pueda imprimir, ni vender, como consta de dicho privilegio. Su fecha en San Ildefonso, à 21 de julio de 1742. Don Pedro Manuel de Contreras escribano de Camera del Rey nuestro Señor».

En sexto lugar se deja constancia de la fe de erratas que se han encontrado en el original de Pedro Mártir Anglés, y que fueron elaboradas por el licenciado don Manuel Licardo de Ribera, corrector general, en Madrid el día 14 de marzo del año 1743.

Posteriormente, y datado el día 23 del mes citado, aparece el documento relativo a la «suma de la tasa», cuya transcripción es la siguiente:

«Tassaron los Señores del Real Consejo de Castilla este libro: *Prontuario Orthologi-Graphico trilingue etc.* Su author el reverendo padre lector fray Pedro Martyr Anglés de la Sagrada Religion de Predicadores, etcetera, à seis maravedis cada pliego, como consta de la certificacion dada por don Manuel de Contreras, escribano de Camera del Rey nuestro Señor, etcetera. Su data en Madrid à 23 de marzo de 1743. Don Pedro Manuel de Contreras».

Después de este conjunto de documentos, encontramos el interesante prólogo que el autor dirige al lector de su obra, y que, como comprobaremos a continuación, es explicativo de la estructura de su libro:

«El deseo de servirte (amigo, y discreto lector) me mueve à sacar à luz ciertas reglas de Orthologi-Graphía, que saqué de autores clasicos, solamente para mi uso, pues viendo por la experiencia, que no obstante los documentos que sobre esto nos dexaron Quintiliano, Nebrixa, y muchos otros; con todo siempre se oyen cacologías, y se ven cacographías, y errores. Este notable defecto, nace de estos dos princípios: esto es, de la mala leche que algunas veces se téta en las primeras escuelas, y del poco, ó ningun cuidado, que solemos tener los hombres en corregir nuestras faltas; pues cuidando mas de ençañarnos (*sic*: en-señarnos), quando niños, a leér apriessa (como dicen) que à leér bien, y pronunciar como se debe; y à formar hermosas letras, que à escribir correctamente; salen muchos, buenos lectores, y escribanos; pero pessimos orthologos, y orthografos. Y despues, aunque conoscamos nuestro error, quando grandes, y hombres hechos, es tal nuestra negligencia, que le conservámos mientras nos duran los días. Para remediar pues (si se puede) sala à la luz este *Prontuario Orthologi-Graphico etcetera*, en que no se pretende traer alguna cosa de nuevo, si solamente las reglas que sobre el bien pronunciar, letreár, y escribír, han trahído muchos doctos (aunque puede ser) mas claras, y mas methodicas. No

dudo que hallen algo que corregirme los criticos; pues por mas que quiera desvelarse Homéro (como dice el refrán) se adormece algunas veces; y el que lleva la linterna para alumbrar à los otros, suele ver menos que ellos. Con todo, me deberás la buena intención del acierto, y provecho tuyo; de que no quiero otro agradecimiento, que el corregirme con caridad, y sin passión alguna, que te lo estimaré, y Dios te dará el premio. Y si acaso reparáres que en en algo (aunque no en mucho) me aparto de lo común, no te alteres por esto, pues no pretendo obligarte à seguir, à ojos cerrados, mi sentir; porque no quiero quitarte la libertad de seguir lo que quisieres. Va dividido este *Prontuario* en tres partes, segun tres diferentes idiomas, que son latino, castellano y catalán, y cada parte en dos libros. En el primero, se trata de la Orthología y Orthographia en general ó theorica; y en el segundo, del uso, y de la practica. Los libros se dividen en capitulos, y los capitulos, para mayor claridad, van divididos en reglas, quando las haya de haber, para facilitár la memoria; y en el ultimo capitulo se pone una *Idia-Graphia, ó arte de escribir en secreto, ó con llave idia-graphica*, para quando la necesidad, ó la curiosidad lo pidiere. Ni debes estrañar tampoco, que las que pertenecen à una lengua se propongan en otra lengua; como suceden entre los latinos, que se proponen en latin las de la lengua griega y hebréa, y demás lenguas orientales; y es constante que en España (aunque sea catalán) ninguna hai, si es literato, que ignora la castellana».

Concluido todo lo anterior, comienza su estudio, que está dividido —como apunta el autor en el prólogo— en tres partes diferentes. La primera se titula «De la Orthología y Orthographia latina» (págs. 1-240), y consta de dos libros: el 1.º, «De la Orthología y Orthographía latina en general ò theorica» (págs. 1-35), con 11 capítulos; y el 2.º, «De la Orthología y Orthographía Latina en particular ò practica» (págs. 36-240), con 30 capítulos.

La segunda, titulada «De la Orthología y Orthographía castellana» (págs. 241-344), también tiene dos libros: el 1.º, «De la Orthología y Orthographía castellana en general ò theorica» (págs. 244-253), con 11 capítulos; y 2.º, «De la Orthología y Orthographía castellána en particular ò practica» (págs. 254-344), con 32 capítulos.

Por su parte, la tercera, con el epígrafe «De la Orthología y Orthographia catalana» (págs. 345-423), se compone de dos libros: el 1.º,

«De la Orthología y Orthographía catalána en general ò theorica» (págs. 348-360), con 11 capítulos; y el 2.º, «De la Orthología y Orthographía catalána en particular o practica» (págs. 361-423), con 31 capítulos.

Finalmente, añade un último capítulo o apartado dedicado a la criptografía, titulado «De la Idia-graphia o arte de escribir en secreto, ò por llave idia-grápica» (págs. 424-443).

En las tres primeras partes de esta obra, Pedro Mártir Anglés realiza un erudito y amplio estudio ortológico y ortográfico, incluyendo el análisis de las vocales, consonantes, diptongos, formación de sílabas, acentos, dicción, puntuación, etc., tanto de la lengua latina, como de la castellana y catalana.

Pero centrándonos ya en su aportación criptográfica, comenzaremos apuntando que Pedro Mártir Anglés empieza explicando que «Doi fin à mi *Prontuario Orthologi-Graphico*, con la Idia-Graphía, ó arte de escribir en secreto, ó con llave idia-graphica, de cuya arte escribieron muchos autores, tanto antiguos como modernos, y especialmente El Venerable Bédá, Enéas, Sylvio, Athanasio, Kirquer, y otros». Después de esta alusión a autores que utilizaron este tipo de escritura, matiza que él incluye la idiografía «para quando la necessidad, ó la curiosidad, ó el exercicio del ingenio lo pidieren». Más tarde podemos encontrar su definición de esta disciplina «la qual consiste en escribir de manera que nadie pueda leerlo sino que tenga la llave Idia-Graphica, ó del secreto». Luego añade que diferentes autores emplean muchas tablas difíciles de entender para quien no tuviese práctica en este arte y suerte de escritura.

A continuación, ya comienza a explicar su tabla de cifrado, que califica de «breve, facil è inteligible a qualquiera». Veámosla detenidamente:

«Suponiendo, que se puede escribir Idia-Graphico, ò por letras ò por numeros, tanto romanos como comunes; y que por la llave idia-graphica se puede tomar letra vocal, ò consonante, ò el numero que correspondiere a èlla, segun el gusto de aquel que escribiere. Con la advertencia, que si quisiere tomár por llave alguna vocal no puede tomar la *A*, que no es llave idia-graphica; y si se tomásse iría la escritura segun su orden, y no habría secreto, ni idia-graphía, pero puede tomar qualquiera de las restantes vocales, que son *E, I, O, U, Y*, y qualquiera de las consonantes, sin exceptar alguna, pues con qualquiera de ellas

saldrá secreta, e idia-graphica la escritura. Y si quisiere escribir por numeros tomará por llave, aquel que correspondiere á la letra que tomáre por llave idia-graphica, como despues se dirá quando llevaremos los exemplos. Advirtiendó que la *K* no entra entre las llaves de las llaves de las letras consonantes, porque no tiene uso en alguna de las tres lenguas cuya Orthologi-Graphía se ha llevado en el presente se ha llevado en el presente prontuario. Entran pero la doble ele, y la ene tildada, porque aunque en latin no tengan uso, le tienen en la lengua castellana y catalana. Esto supuesto, mas que tomar un papel, y escribir en él el alphabeto, ó abecedario de las letras por su orden, poniendo encima de cada úna de ellas el número de dicho orden, de la manera siguiente, desando entre una, y otra, una proporcionada distancia, y haciendo un puntíco à cada numero para evitar confusion».

Es decir, de la siguiente manera:

TABLA DE LAS LETRAS POR SU ORDEN

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.
a	b	c	d	e	f	g	h	i	l	ll	m	n	o	p	q	r	s	t	u	x	y	z	ñ

Como se puede comprobar faltan, además de las apuntadas por Pedro Mártir Anglés, la *j* y la *v* nuestras actuales.

Pero continuemos con la descripción original que nos ofrece el orientalista tarraconense de su método criptográfico:

«Después de hecho esto, mira que letra quieres tomar por llave idia-graphica, y aquella que tomares, ponla debaxo de la *A*, y la que se siguiere después de aquella que huvieres tomado por llave, ponla debaxo de la *B*, y la que se siguiere, debaxo de la *C*, etcetera, hasta que hayas concluido en la ultima, que es la ene tildáda, y aquellas letras que faltaren para acabár de igualar el precedente alphabeto ponlas del mismo alphabeto empezando por la *A*, de esta manera: Despues que hayas acabado de poner las letras que se siguieren despues de la letra que has tomado por llave por la *A*, y despues la *B*, y despues la *C*, etcetera, hasta que el segundo alphabeto, que se llama idia-gráphico, haya igualado al primero: como verbigracia tomo por llave idia-gráphica, una vocal, que es la *E*, y la pongo debaxo de la *A*,

que quiere decir, que en la escritura idia-graphica, quiero hacer que la *E*, valga por *A*; la *F*, por *B*; la *G*, por *C*; la *H*, por *D*, etcetera, y por esto se ha de poner cada una de las letras idia-graphicas, ó del segundo alphabeto, baxo de las del primero <sup>8</sup>. Con la advertencia, que debaxo de estas letras idia-graphicas, se han de poner los numeros que les correspondieren, para quando se quisiere escribir por numeros, y quedara hecha la tabla de la manera siguiente«.

Sería de la siguiente forma la que nos propone Pedro Mártir Anglés:

TABLA IDIAGRAFICA

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.
a	b	c	d	e	f	g	h	i	l	ll	m	n	o	p	q	r	s	t	u	x	y	z	ñ
e	f	g	h	i	l	ll	m	n	o	p	q	r	s	t	u	x	y	z	ñ	a	b	c	d
5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.	1.	2.	3.	4.

Realmente se trata de un método fácil de aplicar, basado en el sistema de sustitución simple, bien numérica o literal <sup>9</sup>.

Pero sigamos con la transcripción del capítulo dedicado por Pedro Mártir Anglés a su tabla cifradora:

«En esta tabla ya ves que hai quatro lineas: la primera, es de los numeros que significan el orden de las letras; la segunda es de las letras segun su orden, menos la *ñ*, que no se pone al lado de la ene sin tilde; la tercera es de las letras idia-graphicas, ó del alphabeto idia-graphico, el qual empieza por la *E*, porque la tomamos por llave idia-graphica (que si tomassemos otra letra, ó vocal, ó consonante empezaría por ella); y la quarta li-

8. El nombre técnico que recibe el primer alfabeto es «normal», ya que sus letras se suceden en orden natural o gramatical, mientras que el segundo se denomina «regularmente ordenado», porque comenzando, no por la *A* sino por otra letra cualquiera, sigue, sin embargo, a partir de ella su orden natural.

9. El sistema de *sustitución* simple consiste en reemplazar cada elemento del texto claro por una representación distinta a la original, pero siempre la misma (si fueran sustituidas por varias claves se llama «múltiple»), denominándose *literales*, a aquéllas que se hacen por medio de letras, *numéricas* si se realizan por números, y *esteganográficas*, si por signos. Además de este sistema criptográfico, también se han empleado para confeccionar criptogramas el de *transposición* (consistente en colocar un fragmento cifrado en un lugar oportunamente sabido por el destinatario) y el de *ocultación* (las verdaderas letras que el remitente desea transmitir aparecen disfrazadas). Para el estudio de estos sistemas es muy interesante la obra de P. SERRANO GARCÍA, *Criptografía y per-lustración*, Madrid, 1953.

nea, es de los numeros idia-graphicos, en que empezamos por el 5, porque este es el que corresponde à la *E*, que es la quinta letra del abecedario segun su orden, como se ve en el abecedario, ó alphabeto antecedente; y por consiguiente, á la *F*, le corresponde el 6; á la *G*, el 7; a la *H*, el 8; a la *I*, el 9, etcetera, para cuando se quiera escribir por numeros; que es lo mismo que decir, que el 5 significará la *E*, el 6 a la *F*, el 7 a la *G*, etcetera, que es la formacion, y explicacion de la tabla dispuesta, pues la tabla del modo dicho; tomarás otro papel, ó bien en el mismo, debaxo la tabla misma, escribirás tu secreto con las letras según su orden, y despues en el papel en que quisieres escribirle idia-graphicamente, le escribiras con las letras idia-graphicas, ó con los numeros correspondientes à ellas; mirando à cada letra de tu secreto, que letra idia-graphica, ó numero idia-graphico le corresponde, y quedará el todo hecho, como lo puedes ver el exemplo siguiente».

Desde este momento, y para mejor comprensión de su método, explica una situación práctica, tanto literal como numérica:

«Se verbigracia que à un amigo mio le quieren matár sus enemigos encubiertos, de los cuales el no se puede guardár; porque no sabe que sean sus enemigos, ni tampoco yo se los quiero descubrir, ni nombrar; porque él no les máte à ellos sin el moderámen de la inculpada tutela, y sea yo causa de injustos homicídios; ya porque mi amigo, juzgo que se puede librar evitando el peligro; ya porque sus enemigos pueden arrepentirse de la mala intención que llevan, y no ejecutarlo. Pero por el peligro que hai de que lo executen, quiero avisar à mi amigo que evíte dicho peligro, sin que dichos sus enemigos sepan, ni puedan saber, ni aun sospechar, que yo le he avisado; pues no me han visto tratar con él, ni aunque cojan mi carta, ó mi papel, pueden saber de quien es, ni de que trata. Escribo pues mi secreto assi, despues de haber formádo mi tabla idia-graphica de la manera arriba dicha.

*Amigo, vete luego, y con secreto; porque me consta que peligra aquí tu vida.*

Tomo pues mi papel, y escribo en él, del modo siguiente; por la *A*, que es la primera letra del aviso, pongo la *E*, que es la primera letra del alphabeto idia-graphico que está en la tercera linea de la tabla, cuyas letras corresponden à las de la se-

gunda linea; y la *E*, es la que corresponde à la *A*; por la *m*, pongo la *q*, que es la que le corresponde a la *m*; por la *i*, pongo la *n*, que es la que le corresponde; por la *g*, pongo *ll*, que corresponde á la *g*; por la *o*, pongo la *s*, que corresponde à la *o*; y assi tengo la primera palabra de mi aviso, esto es *amigo*, assi, *eqnlls*. Y prosiguiendo con la misma arte, tengo todo el aviso escrito idia-graphicamente assi:

*Eqnlls ñizi oñills, b gsr yigxizs; tsxuñ qi gsryze uñi tionllxe auñ zñ ññhe.*

Ahora si quieres escribir por numeros idia-graphicos no tienes mas que poner los que están en la tabla en la quarta linea correspondientes à las letras de tu aviso, y à las letras idia-graphicas. Como verbigracia à la *A*, que es la primera letra de tu aviso, y á la *E*, que es la primera letra idia-graphica del mismo, le corresponde el 5, y assi pon 5 en tu papel; a la *m*, y à la *q*, le corresponde 16, y assi pon 16; à la *i*, y a la *n*, le corresponde 13, y assi pon 13; à la *g*, y à la *ll*, le corresponde 11, y assi pon 11; y à la *o*, y à la *s*, le corresponde 18, y assi pon 18, y tendrás la primera palabra, que es *amigo*, assi: 5.16.13.11.18, y assi de todas las demás; con la advertencia, que para que no se confundan unos numeros con otros, les has de poner un puntico a cada uno, como lo ves en la primera palabra; y para que no se confundan unas palabras con otras, has de poner entre una y otra, una rayita assi (—) y desta manera quedará el todo hecho; y por consiguiente todo el aviso estará escrito con numeros idia-graphicos, deste modo:

5.16.13.11.18 — 24.9.23.9 — 14.24.9.11.18 — 2 —  
7.18.17 — 22.9.7.21.9.23.18 — 19.18.21.20.24.9 — 16.9 —  
7.18.17.22.23.5 — 20.24.9 — 19.9.14.13.11.21.5 — 5.20.24.13  
— 23.24 — 24.13.8.5.

Y si quieres escribirlo con numeros romanos escribelo assi:

V.XVI.XIII.XI.XVIII — XXIV.IX.XXIII.IX —  
XIV.XXIV.IX.XI.XVIII — II — VII.XVIII.XVII —  
XXII.IX.VII.XXI.IX.XXIII.XVIII — XIX.XVIII.XXI.XX.XXIV.IX —  
XVI.IX — VII.XVIII.XVII.XXII.XXIII.V — XX.XXIV.IX —  
XIX.IX.XIV.XIII.XI.XXI.V — V.XX.XXIV.XIII — XXIII.XXIV —  
XXIV.XIII.VIII.V.

Con la dicha arte, puedes escribir idia-graphico de 46 maneras, pues puedes usar 23 llaves diferentes por letras, y otras 23 por numeros. Y además destas, si quisieres, puedes usar de otras 46, combinando las letras al contrario; esto es, que las que son idia-graphicas que son las de la tercera linea, sean letras que correspondan à las letras del aviso; y las que habemos dicho que correspondían à las letras del aviso, que son las de la segunda linea, sean letras idia-graphicas, y los numeros que están sobre ellas, ó de la primera linea, numeros idia-graphicos, sin hacer cuenta de los de la quarta linea, que no juegan segun este segundo modo, no tienes mas que escribir en un papel tu aviso, como arriba se ha dicho, y segun las letras que en el huviere correspondientes à las letras de la tercera linea, pon las letras de la segunda linea: verbigracia la *A* de la primera palabra del aviso, ves à buscar donde esté en la tercera linea, y debaxo de que letra está de la linea segunda y hallarás que está debaxo de la *x*, y por consiguiente, pondras la *X*, en lugar de ella; despues, mira donde está la *m*, en la misma tercera linea, y debaxo de que letra está de la segunda y hallarás que está debaxo la *h*, y assi pondrás *h*, en lugar de ella; despues busca donde está la *i*, en la misma tercera linea y hallarás que está debaxo de la *e*, y pondrás *e*, en lugar della; despues busca donde está la *g*, en la misma tercera linea y hallarás que está debaxo de la *c*, y assi pondrás por ella la *c*; despues busca donde está la *o*, en la misma tercera linea y hallaras que está debaxo de la *l* sencilla, y assi pondrás la *l* sencilla, en lugar della, y tendrás escrita idia-graphicamente la primera palabra de tu aviso, assi: *xhecl*, y assi de todas las demás. Con la advertencia, que si tomares por llave la *N* saldrá lo mismo del segundo modo que del primero, porque la *N* está en la metád del alphabeto. Y si quisieres escribir por numeros idia-graphicos no tienes mas que hacerlo de la misma manera, mirando las letras de tu aviso donde están en la tercera linea, y debaxo de quales están de la segunda y el numero que estuviere sobre de ellas, esto es sobre de las de la segunda linea, ponerle por numero idia-graphico: verbigracia porque la *A* está debaxo de la *X*, y sobre della está el 21, pon 21; y porque la *m* está debaxo de la *h*, y sobre della está el 8, pon 8; y porque la *i* está debaxo de la *e*, y sobre della está el 5, pon 5; y porque la *g* está debaxo de la *c*, y sobre della está el 3, pon 3; y por ultimo, porque la *o* está debaxo de la *l* sencilla, y sobre

della está el 10, pon 10, y quedará escrita con numeros idia-graphicos la primera palabra de tu aviso, que es *amigo*, assi: 21.8.5.3.10, y assi todas las demás, que vienen à ser 92 modos de escribir idia-graphico. Con los quales se pueden escribir tambien toda suerte de poesias para exercitár los ingenios, asseñalando la llave en la parte superior, en medio, con una letra mas grande que las demás; ó con un numero mas grande que los otros, si se escribiere por numeros, poniendo sobre *clavis*, si se escribiere en latin, *llave*, si se escribiere en castellano y *clau*, si se escribiere en catalán. Los quales modos de escribir idia-graphico, comprehenden el modo con que escribían Julio, y Augusto Cesares, que el uno ponía la *B* en lugar de la *A*, la *C* en lugar de la *B*, etcetera, y el otro la *C* en lugar de la *A*, y en lugar de la *B*, la *D*, etcetera, que es lo mismo que tomar por llaves la *B* ò la *C* <sup>10</sup>. Y no solamente los antiguos, si tambien muchisimos de los modernos, con mas claridad, facilidad, y menos trabaxo. Solo falta ahora traher el modo como se leén dichas escrituras. Para lo qual es menester suponer, que para leerlas son menester dos cosas, que son estár informado de la llave, y saber tomar la tabla que se ha llevado; y sabido esto no tienes mas que poner la tabla delante tus ojos con la escritura idia-graphica, y aquellas letras que vieres en ella, irlas à buscar en la tabla idia-graphica, y ponerlas en un papel: verbigracia si vieres escrita esta palabra idia-graphica: *eqnlls*, mira en la tercera linea de la tabla, donde está la *E*, despues mira que letra le corresponde en la segunda linea, y ponla en tu papel, y assi, porque

10. Sin duda, Pedro Mártir Anglés se está refiriendo al método denominado de «Julio César». Consiste en un método de sustitución simple que ya empleaba el personaje a quien hace referencia. Según Suetonio y Aulo Gelio, Julio César empleaba dos círculos concéntricos, uno mayor y otro menor, circundados de dos alfabetos normales, para su confección, Jean Richard —en su estudio «Cryptographie» publicado en la obra *L'Histoire et ses méthodes*, XI (1961), París, pág. 617—, nos comenta que Julio César hacía corresponder una letra del alfabeto latino por otra colocada cuatro puestos antes (así por ejemplo, para cifrar la preposición *CUM*, escribía *ZRI*); pero parece ser que lo dejó de emplear porque no se fiaba de Cicerón, con quien había compartido el secreto (éstas y otras anécdotas aparecen relatadas por J. Laffin en su obra *Códigos y cifras*, La Coruña, 1976). Posteriormente Augusto, utilizando el mismo método, hacía corresponder una letra por otra ubicada tres puestos antes (de esta manera, para criptografiar la misma preposición *CUM*, escribía *AQH*).

à la *E* le corresponde la *A*; à la *q*, la *m*; à la *n*, la *i*; à la *ll*, la *g*; y à la *s*, la *o*; pondrás en tu papel *A,m,i,g,o*, y leerás *Amigo*, que es la primera palabra del aviso; y assi de todas las demás que estuvieren escritas por el primer modo. Y si estuviere escrito por numeros idia-graphicos ver à aquel numero que está en la quarta linea, que letra le corresponde en la segunda linea, y hallada, escribirla en tu papel, y assi leerás los numeros idia-graphicos: verbigracia porque los numeros idia-graphicos de la primera palabra del aviso son *5.16.13.11.18*, mira que letra le corresponde al *5*, en la segunda linea de la tabla y veras que le corresponde la *A*; al *16*, la *m*; al *13*, la *i*; al *11*, la *g*; y al *18*, la *o*; y assi escribirás en tu papel, *A,m,i,g,o*, que dicen *Amigo*; y assi de todas las demás palabras escritas con numeros idiagraphicos segun el primer modo. Ahora si está escrito segun el segundo modo, mira à las letras idiagraphicas, que segun este modo son en la tabla las de la segunda linea, que letras les corresponden en la tercera linea, ponlas en tu papel, y leerás la escritura: verbigracia para leer esta primera palabra del aviso idia-graphico, *xhecl*, mira la *X*, donde está en la segunda linea de la tabla y verás que está sobre la *A*, de la tercera linea, ó que à la *X* de la segunda linea, le corresponde la *A* de la tercera linea; pues pon *A*, en tu papel; y despues *m*, que es la que corresponde à la *h* de la segunda linea; y despues *i*, que es la que corresponde à la *e*; y despues *g*, que es la que corresponde à la *c*; y después *o*, que es la que corresponde à la *l*; y por estas letras idia-graphicas de la primera palabra del aviso, que son *x,h,e,c,l*, tendrás estas otras *A,m,i,g,o*, que dicen *Amigo*; y assi de todas las demás. Y si estuviere escrito con numeros idia-graphicos segun el segundo modo no tienes mas que mirár, que letras les corresponden en la tercera linea, ponlas en tu papel, y leerás la escritura: verbigracia porque à estos numeros idia-graphicos de la primera palabra del aviso: *21.8.5.3.10*, les corresponden al *21*, la *A*; al *8*, la *m*; al *5*, la *i*; al *3*, la *g*; y al *10*, la *o*; pondrás en tu papel, *A,m,i,g,o*, que dice *Amigo*; y assi de todos los demás».

Además del primer método, también nos ha explicado un segundo, basado en el mismo sistema de sustitución simple, pero en este caso sería «absoluta», ya que la permuta de las letras del alfabeto claro se efectúa por las correspondientes de otro alfabeto incoherente o por cifras.

Por último, y como conclusión a su obra, Pedro Mártir Anglés expone:

«Y con esto, poniendo fin à mi *Prontuario orthologi-graphico tri-lingue*, ó à mi trilingue orthologi-graphia, sujeto todo quanto en ella he dicho, á la corrección, y censura de Nuestra Madre la Santa Iglesia Catholica Romana» <sup>11</sup>.

Hasta aquí todo lo relativo al sencillo sistema criptográfico ideado por el autor tarraconense para cifrar textos claros.

Finalmente, queremos dejar constancia que esta obra, en general, no es sólo interesante para los estudiosos de la escritura cifrada, sino también para los lingüistas, ya que el resto del libro está dedicado a un análisis profundo de una serie de temas que hemos citado con anterioridad.

11. En esta frase final, podemos encontrar una alusión directa al Santo Oficio, ya que cualquier obra que se publicara tenía que ser revisada o expurgada por algún calificador de la Inquisición, quien tenía que dar su consentimiento o licencia. No podemos olvidarnos de los continuos edictos de «libros prohibidos» que publicaba esta Institución por contener pasajes o ideas que iban contra su doctrina u opinión. Sin duda, sobre este tema en la centuria dieciochesca, resulta imprescindible la obra de M. DEFOURNEAUX, *Inquisición y censura de libros en la España del siglo XVIII*, Madrid, 1973.